

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт фундаментальной медицины и биологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

Программа дисциплины

Иностранный язык в биомедицинских исследованиях Б1.В.ОД.3

Специальность: 31.05.01 - Лечебное дело

Специализация: не предусмотрено

Квалификация выпускника: врач - лечебник

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Соколова Е.А.

Рецензент(ы):

Зеленихин П.В. , Хабирова Наиля Мазгутовна

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Ильинская О. Н.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института фундаментальной медицины и биологии:

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Соколова Е.А. кафедра микробиологии и Центр биологии и педагогического образования, zhenya_mic@mail.ru

1. Цели освоения дисциплины

Целью данного курса является формирование базовых и прагматических составляющих переводческой компетенции и овладение будущим специалистом навыками письменного и устного перевода.

Задачи изучения дисциплины:

- ознакомление студентов с различными методами перевода научно-познавательных профессиональных текстов в области медицины и биологии;
- ознакомление студентов с различными аспектами переводческой компетенции;
- развитие навыков переводческого анализа материалов естественнонаучного и медицинского содержания и материалов СМИ.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел "Б1.В.ОД.3 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 31.05.01 Лечебное дело и относится к обязательным дисциплинам. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Данная учебная дисциплина относится к дисциплинам вариативной части программы специалитета. Осваивается на 3 курсе (5 семестр).

Для успешного освоения данной дисциплины нужно освоение в качестве предшествующих следующих дисциплин: 'Иностранный язык'.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

| Шифр компетенции | Расшифровка приобретаемой компетенции |
|---|---|
| ОК-5 (общекультурные компетенции) | готовностью к саморазвитию, самореализации, самообразованию, использованию творческого потенциала |
| ОК-8 (общекультурные компетенции) | готовностью к работе в коллективе, толерантно воспринимать социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия |
| ОПК-2 (профессиональные компетенции) | готовностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности |
| ПК-17 (профессиональные компетенции) | готовностью к анализу и публичному представлению медицинской информации на основе доказательной медицины |
| ПК-18 (профессиональные компетенции) | способностью к участию в проведении научных исследований |

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

- основные грамматические конструкции, используемые в профессиональном переводе
- структуру научной статьи и клише, употребляемые для перевода каждого из разделов на иностранный язык;
- основные виды переводческих соответствий.

2. должен уметь:

- осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- выбирать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- осуществлять письменный и/или устный перевод текстов разной степени трудности, используя основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности;
- правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией текстов на языке перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных и другими источниками дополнительной информации;

3. должен владеть:

- лексическими, грамматическими и стилистическими аспектами профессионального перевода

4. должен демонстрировать способность и готовность:

Обучающийся также должен применять в профессиональной деятельности знания, умения, навыки, полученные в ходе освоения дисциплины

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|---|---------|--------------------|---|------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практи- ческие занятия | Лабора- торные работы | |
| 1. | Тема 1. Вводное занятие. Предмет и задачи дисциплины. | 5 | | 0 | 0 | 2 | |
| 2. | Тема 2. Кратко о грамматике английского языка | 5 | | 0 | 0 | 12 | |

| N | Раздел Дисциплины/ Модуля | Семестр | Неделя семестра | Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах) | | | Текущие формы контроля |
|----|---|---------|--------------------|---|------------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| | | | | Лекции | Практи- ческие занятия | Лабора- торные работы | |
| 3. | Тема 3. Text organization. The structure of the article | 5 | | 0 | 0 | 4 | |
| 4. | Тема 4. Transitions | 5 | | 0 | 0 | 4 | |
| 5. | Тема 5. References | 5 | | 0 | 0 | 4 | |
| 6. | Тема 6. Data analysis | 5 | | 0 | 0 | 4 | |
| 7. | Тема 7. Discussion and Conclusion | 5 | | 0 | 0 | 4 | |
| 8. | Тема 8. Практикум перевода текстов по специальности | 5 | | 0 | 0 | 10 | |
| . | Тема . Итоговая форма контроля | 5 | | 0 | 0 | 0 | Зачет |
| | Итого | | | 0 | 0 | 44 | |

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Вводное занятие. Предмет и задачи дисциплины.

лабораторная работа (2 часа(ов)):

Цели и задачи науки о языке, место языка в ряду культурно значимых средств коммуникации. Основные понятия теории текста. Представление о стиле научной прозы, стиле документов. Представление об основных принципах перевода связного биомедицинского текста, а также свободных и фразеологических словосочетаний в его составе. Знакомство с лексикой специального биомедицинского текста. Анализ текста; просмотровое и поисковое чтение. Переводческие проблемы и способы их решения.

Тема 2. Кратко о грамматике английского языка

лабораторная работа (12 часа(ов)):

Present, Future and Past. Present continuous, Present simple, Present perfect, Present perfect continuous, Future continuous, Future simple, Future perfect, Future perfect continuous, Past continuous, Past simple, Past perfect, Past perfect continuous, Modals, Passive, Articles and nouns, Prepositions

Тема 3. Text organization. The structure of the article

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Introduction, Setting a goal, Materials and methods. Организация материала, изложенного в статьях и обзорах. Правила перевода и основные клише для разделов статей ?Введение?, ?Постановка цели и задач?, ?Материалы и методы?. Структура научных статей. Анализ стиля научных статей. Аннотационный и реферативный перевод. Способы перевода. Виды преобразования при переводе. Отработка навыков перевода. Термины в профессиональной коммуникации и способы их перевода. Установление значения термина. Перевод общенаучных терминов. Перевод биомедицинской терминологии

Тема 4. Transitions

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Cross-reference, interlinks between sections. Транзиции (ссылки, упоминания, связи между разделами). Лингвистические клише, употребляемые при написании данных разделов. Перевод сложных предложений. Особенности перевода глаголов в активном и пассивном залоге.

Тема 5. References

лабораторная работа (4 часа(ов)):

References to authors and bibliography. Ссылки на авторов и источники. Корректное цитирование первоисточников. Сноски и подстрочники. Наиболее часто употребляемые шаблоны. Характеристика словарей. Сокращения и знаки, используемые в словаре. Перевод аббревиатур.

Тема 6. Data analysis

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Data analysis. Анализ результатов. Структура раздела ?Результаты? в биомедицинской научной литературе. Основные шаблоны и клише. Правила представления текстового и иллюстративного материала. Получение экспериментальных данных, их оценка и достоверность. Результаты и их интерпретация. Перевод причастия и причастных оборотов. Перевод предлогов, союзов, частиц.

Тема 7. Discussion and Conclusion

лабораторная работа (4 часа(ов)):

Discussion and Conclusion. Обсуждение результатов и выводы. Правила оформления раздела ?обсуждение результатов и выводы? в биомедицинской научной литературе. Основные шаблоны и клише. Правила представления текстового и иллюстративного материала. Правила и примеры корректного обсуждения результатов научной работы. Комментарии, содержащие позитивную оценку научной работы. Критика и возражения. Нерешенные/новые проблемы. Предположения для дальнейших исследований. Трудности перевода на уровне лексики. Многофункциональные слова. Перевод герундия и герундиальных оборотов.

Тема 8. Практикум перевода текстов по специальности

лабораторная работа (10 часа(ов)):

Перевод текстов по специальности. Проверка практических умений и теоретических знаний. Текст Cancer (Рак). Текст Stem cells (Стволовые клетки). Текст History of anatomy (История анатомии). Перевод модальных глаголов. Перевод форм сослагательного наклонения. Выбор стратегии перевода. Сравнение перевода с оригиналом. Перевод произвольного фрагмента научной периодики на английский язык.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

| N | Раздел дисциплины | Се-местр | Неде-ля семе-стра | Виды самостоятельной работы студентов | Трудо-емкость (в часах) | Формы контроля самостоятельной работы |
|----------|---|-----------------|--------------------------|--|--------------------------------|--|
| 2. | Тема 2. Кратко о грамматике английского языка | 5 | | Подготовка к тестированию | 4 | Тести-рование |
| 8. | Тема 8. Практикум перевода текстов по специальности | 5 | | Подготовка к контрольной работе | 24 | Контроль-ная работа |
| | Итого | | | | 28 | |

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

На лекциях:

- информационная лекция

На практических занятиях:

- Технология самоконтроля

- Информационные технологии

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Вводное занятие. Предмет и задачи дисциплины.

Тема 2. Кратко о грамматике английского языка

Тестирование, примерные вопросы:

Кратко о грамматике английского языка Тестирование. Примеры тестовых заданий: 1. She ????(speak) four languages very well. 2. Hurry up! Everybody ??? (wait) for you. 3. The River Nile ??? (flow) into the Mediterranean. 4. Jim is very untidy. He ??.. (always / leave) his things all over the place. 5. Let's go out. It ???. (not/rain) now. 6. Laura had hurt leg and ?..(could / couldn't/ was/ were able to) walk very well. 7. I looked very carefully and I ?.. (could / couldn't/ was/ were able to) see a figure in the dance. 8. My car has disappeared. It ???. (steal). 9. Tom gets a higher salary now. He ?? (promote). 10. A decision will not ???. (make) until the next meeting. 11. I'll see you ?? (at / on/ in) Friday. 12. I don't like travelling ?.. (at / on/ in) night. 13. Pauline got married (at / on/ in) 1991. 14. Write your name ??.. (at / on/ in) the top of the page. 15. It can be dangerous when children play ?? (at / on/ in) the street.

Тема 3. Text organization. The structure of the article

Тема 4. Transitions

Тема 5. References

Тема 6. Data analysis

Тема 7. Discussion and Conclusion

Тема 8. Практикум перевода текстов по специальности

Контрольная работа, примерные вопросы:

Задания контрольной работы: Пример текста для работы: Протеолитические ферменты широко используются в различных областях медицины, таких как терапии ожогов и гнойных (purulent) ран. На основе новых микробных протеиназ непатогенных организмов разрабатывается новое поколение медицинских препаратов. Непатогенные представители рода бацилл являются подходящими продуцентами большого количества различных протеаз. (??.) Определите тип текста Задание 2: Назовите компоненты текста Задание 3: Проанализируйте переводческие приемы, использованные автором в данном тексте Задание 4: Прокомментируйте замены, которые Вы использовали для достижения адекватности перевода Переведите на английский язык, используя следующие лексические обороты: Исследовать To investigate Широко используются Widely used На основании On the basis of Разрабатывать To develop Определять To determine Доказательства Evidence Из этого следует This suggests that? Ранее мы описывали Previously we reported Свойства Properties В недавних работах In most recent study Открыть To discover Соответствовать To correspond Целью данного исследования явилось The objective of the present study is to ? Установить To elucidate Особенности Peculiarities Различные области (медицины, биологии) Various field of ()

Итоговая форма контроля

зачет (в 5 семестре)

Примерные вопросы к итоговой форме контроля

Дисциплина "Иностранный язык в биомедицинских исследованиях" завершается зачетом, к которому допускаются студенты, выполнившие все предусмотренные программой требования. На зачете проверяется достигнутый студентами уровень теоретических и практических знаний в соответствии с имеющейся программой. Студенты должны продемонстрировать теоретические и практические знания и умения, приобретенные на практических занятиях. Для этого необходимо перевести текст биомедицинской направленности.

Объём текста для перевода - 2000 знаков. Время выполнения - 1,5 часа (Примеры текстов прилагаются).

7.1. Основная литература:

Маслова А.М., Английский язык для медицинских вузов [Электронный ресурс] : учебник / Маслова А. М., Вайнштейн З. И., Плебейская Л. С. - 5-е изд., испр. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2015. - 336 с. - ISBN 978-5-9704-3348-5 - Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970433485.html>

Марковина И.Ю., Англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / Под ред. И.Ю. Марковиной, Э.Г. Улумбекова - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 496 с. - ISBN 978-5-9704-2473-5 - Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970424735.html>

7.2. Дополнительная литература:

Марковина И.Ю., Английский язык. Грамматический практикум для медиков. Часть 1. Употребление личных форм глагола в научном тексте. Рабочая тетрадь [Электронный ресурс] : учебное пособие / Марковина И.Ю., Громова Г.Е. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2013. - 200 с. - ISBN 978-5-9704-2373-8 - Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970423738.html>

Берзегова Л.Ю., Английский язык. English in dentistry [Электронный ресурс] / Берзегова Л.Ю., Ковшило Д.Ф., Кузнецова О.В. - М. : ГЭОТАР-Медиа, 2009. - 272 с. - ISBN 978-5-9704-1371-5 - Режим доступа: <http://www.studmedlib.ru/book/ISBN9785970413715.html>

7.3. Интернет-ресурсы:

Free Medical Journals - <http://www.freemedicaljournals.com/>

Nature Research - <http://www.nature.com/>

NCBI - <https://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed/>

Science / AAAS - <http://www.sciencemag.org/>

Wikipedia - <https://www.wikipedia.org/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Иностранный язык в биомедицинских исследованиях" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 60 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Освоение дисциплины "Иностранный язык в биомедицинских исследованиях" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Мультимедийная аудитория, вместимостью более 15 человек. Мультимедийная аудитория состоит из интегрированных инженерных систем с единой системой управления, оснащенная современными средствами воспроизведения и визуализации любой видео и аудио информации, получения и передачи электронных документов. Типовая комплектация мультимедийной аудитории состоит из: мультимедийного проектора, автоматизированного проекционного экрана, акустической системы, а также интерактивной трибуны преподавателя, включающей тач-скрин монитор с диагональю не менее 22 дюймов, персональный компьютер (с техническими характеристиками не ниже Intel Core i3-2100, DDR3 4096Mb, 500Gb), конференц-микрофон, беспроводной микрофон, блок управления оборудованием, интерфейсы подключения: USB, audio, HDMI. Интерактивная трибуна преподавателя является ключевым элементом управления, объединяющим все устройства в единую систему, и служит полноценным рабочим местом преподавателя. Преподаватель имеет возможность легко управлять всей системой, не отходя от трибуны, что позволяет проводить лекции, практические занятия, презентации, вебинары, конференции и другие виды аудиторной нагрузки обучающихся в удобной и доступной для них форме с применением современных интерактивных средств обучения, в том числе с использованием в процессе обучения всех корпоративных ресурсов. Мультимедийная аудитория также оснащена широкополосным доступом в сеть интернет. Компьютерное оборудование имеет соответствующее лицензионное программное обеспечение.

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examinatin Mdule - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен обучающимся. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по специальности: 31.05.01 "Лечебное дело" и специализации не предусмотрено .

Автор(ы):

Соколова Е.А. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Зеленихин П.В. _____

Хабирова Наиля Мазгутовна _____

"__" _____ 201__ г.